

Zama est formidable !

زَامَا الْمَتِيَّةُ !



✎ Michael Oguttu

👤 Vusi Malindi

📧 Heba Teshen, Maouia Haj Mabrouk

🗣️ Arabic / French

📖 Level 2

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

زَامَا الْمَتِيَّةُ ! / Zama est formidable !

Written by: Michael Oguttu

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (ar) Heba Teshen, Maouia Haj

Mabrouk, (fr) Alexandra Danahy

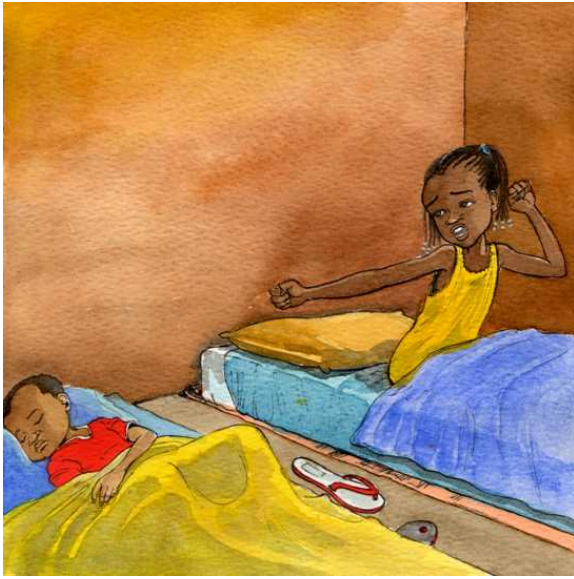
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



يَنَامُ أَحِي الصَّغِيرُ مُتَأَخَّرًا جَدًّا. أَنَا أَسْتَيْقِظُ بَاكِرًا لِأَنِّي مُمَبِّزَةٌ.

...

Mon petit frère dort très tard. Je me réveille tôt, parce que je suis formidable !

Je suis celle qui laisse rentrer le soleil.

...

أنا واحدة من الذين يسمعون للشمس أن تدخل.

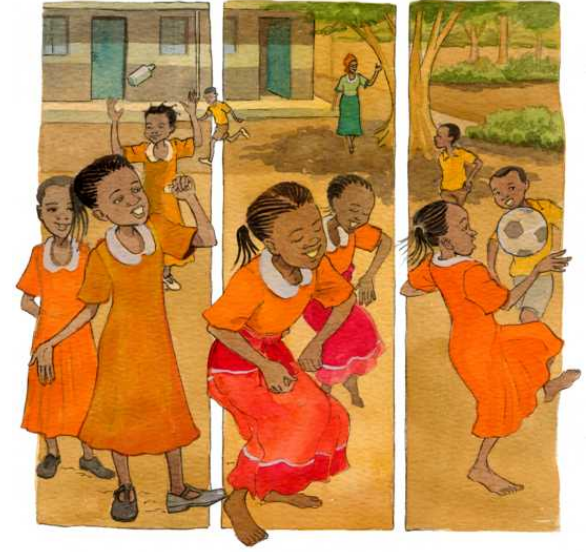




مَامَا تَقُولُ لِي: "أَنْتِ نَجْمَتِي الصَّبَاحِيَّةُ".

...

« Tu es mon étoile du matin, » me dit maman.



أَنَا أَفْعَلُ بِكُلِّ هَذِهِ الْأَفْعَالِ كُلِّ يَوْمٍ. لَكِنَّ أَكْثَرَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي أُحِبُّهَا
اللَّعِبُ. ثُمَّ اللَّعِبُ.

...

Je fais toutes ces bonnes choses chaque jour.
Mais la chose que j'aime le mieux, c'est de
jouer et jouer !

façons.

En classe je fais de mon mieux de toutes les

أبذل جهدي في الصف لأقوم بالأفضل بكل شيء.

...

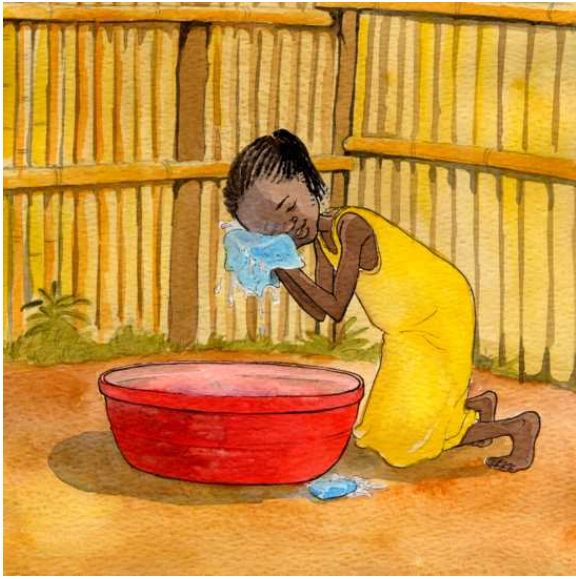


Je me lave, je n'ai pas besoin d'aide.

...

أنا أستحم وجلي، أنا لا أحتاج لمساعدة أحد.

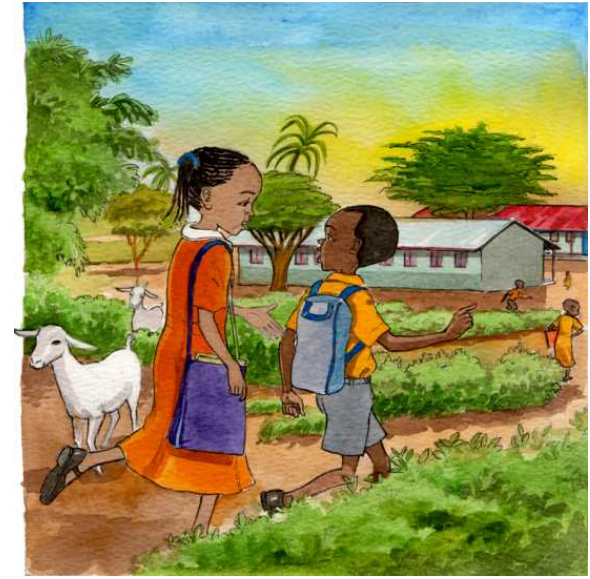




أَنَا يُمَكِّنِي أَنْ أُتَعَامَلَ مَعَ الْمَاءِ الْبَارِدِ وَالرَّائِحَةِ الْكَرِيهَةِ لِلصَّابُونِ
الرُّزْقَاءِ.

...

Je peux m'en sortir avec de l'eau froide et du
savon bleu malodorant.



أَنَا أَتَأَكَّدُ مِنْ أَنَّ أَخِي الصَّغِيرَ يَعْرِفُ كُلَّ أَخْبَارِ الْمَدْرَسَةِ.

...

Et je m'assure que mon petit frère connaît
toutes les nouvelles de l'école.

Je peux fermer mes boutons et boucler mes
chaussures.

...

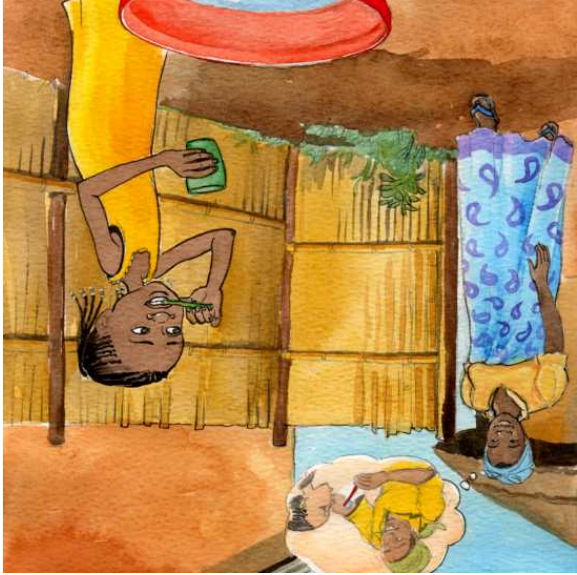
أنا أستطيع أن أغلق أزراري وأربط حذائي.

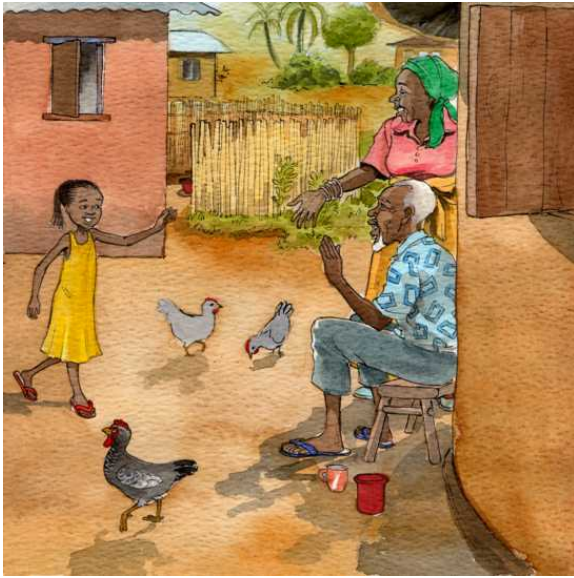


Maman rappelle, « N'oublie pas des dents. » Je
réponds, « Jamais, pas moi ! »

...

هاها تذكرتي: "لا تنسى أسناني"، فأجبت: "أنا مستحيلا".





بَعْدَ الْإِسْتِحْقَامِ، أَسَلَّمُ عَلَى جَدِّي وَعَمَّتِي، وَأُودِّعُهُمْ.

...

Après avoir lavé, j'accueillis grand-papa et tante et je leur souhaite une bonne journée.



ثُمَّ أَلْبَسُ ثِيَابِي بِنَفْسِي، وَأَقُولُ: "أَنَا الْآنَ كَبِيرَةٌ".

...

Ensuite, je m'habille, « Je suis grande maintenant 'man, » je dis.